



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

FERIADO DE FINAL E INÍCIO DE ANO

~ De 29 de dezembro a 3 de janeiro ~

年末年始の業務について

COLETA DE LIXO



A coleta de **Lixo Não Inflamável e Reciclável** também paralisa neste período.

A coleta voltará a recolher normalmente a partir do dia 4 de janeiro. Portanto, não deposite o lixo nos postos de coleta antes desta data. Quanto a Coleta de **Lixo Inflamável**, confira no Calendário de Coleta de Lixo. Preserve a higiene da sua região.

Faxina anual: para quem aderir aos costumes japoneses de limpar a casa antes da virada do ano, poderá levar o lixo resultante da limpeza diretamente no Centro de Limpeza para despachá-los.



O Centro de Limpeza estará funcionando exclusivamente no dia 29 e 30 de dezembro

Horário: das 9h às 11h30 e 13h às 16h (dia 30 até as 15h)

※ Leve somente lixo que possam ser processados pelo Centro de Limpeza.



PREFEITURA

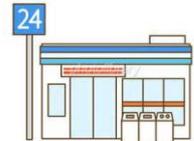
Você está em dia com os impostos municipais? A seção de arrecadação de impostos estará atendendo para recolhimento e consulta sobre impostos nos seguintes dias:

29(sex) e 30(sáb) de dezembro
das 8h30 às 17h15

COMÉRCIO

Feriado de final e início de ano, principalmente o dia primeiro é sagrado aos japoneses. A maioria das fábricas, repartições públicas, instituições médicas não funcionam.

Alguns estabelecimentos comerciais ou lojas de conveniência poderão ser a salvação, mas nem tudo pode ser encontrado (como medicamentos, por exemplo). Portanto, previna-se até o final de ano. As grandes lojas de departamentos e supermercados já reiniciam suas atividades no dia 2 de janeiro. Algumas iniciam apenas no dia 4 de janeiro.



BANCO

Os dias e horários de funcionamento diferem conforme o banco ou caixa eletrônico. Para não ficar na mão, verifique o funcionamento do caixa eletrônico que costumam usar.



INSTITUIÇÕES MÉDICAS

A maioria fecha no período mencionado. Mas, para atender os casos de emergência, os hospitais e as clínicas estarão em regime de plantão

(confira na Home page do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi
<http://www.oizumi-tabunka.jp/>)



FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO

DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 25 de dezembro, vencimento da - 4ª Parcela: Imposto sobre Bens Imobiliários - 6ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional

税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias : 6, 13, 20 e 27 de Dezembro
Aberto até às 19h15

SÁBADOS E FINAL DE ANO:
Dias : 2, 9, 16, 29 e 30 de Dezembro
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

目次	
年末年始の業務について.....	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
冬の県民交通安全運動のお知らせ.....	2
不要なカレンダーの収集・配布について.....	2
文化の通訳養成講座「日本料理と新春の文化・マナー講座」.....	2
町発足60周年記念ファッション・パフォーマンスについて.....	2
町税などの滞納処分を強化しています.....	2
確定申告について.....	2
おいずみっ子食堂のお知らせ.....	2
いずみの杜の教室のご案内.....	3
クリスマスパーティーのお知らせ.....	3
各児童館の行事のお知らせ.....	3
初心者向けのパソコン教室のお知らせ.....	3
保健カレンダーについて.....	4
日曜・祝日の当番医について.....	4
脱メタバ栄養教室参加者募集のお知らせ.....	4

CAMPANHA

SEGURANÇA NO TRÂNSITO

~De 1º. ao dia 10 de dezembro~

冬の県民交通安全運動のお知らせ

Do dia 1º ao dia 10 de dezembro será realizada a **Campanha Provincial de Inverno sobre a Segurança no Trânsito**.

Slogan: Fique atento, pois sempre atrás de um carro, vem outro atrás!

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco!

Portanto, redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

Pontos importantes da Campanha:

1. Prevenir acidente de trânsito envolvendo crianças e pessoas idosas
2. Não dirigir bêbado
3. Ao entardecer acenda as luzes antes, e procure usar roupas ou acessórios refletor.



RECOLHIMENTO DE CALENDÁRIO/2018

不要なカレンダーなどの収集・配布について

Se tiver em casa algum calendário 2018 que esteja sobrando traga, para ser doado a quem precisa.

De repente o calendário que iria ficar encostado, poderá ser de grande utilidade num outro lar.



Período para recolhimento: até o dia 28 de dezembro

Onde trazer os calendários:

Centro Comunitário Multicultural de Oizumi Tel:0276-62-6066), (endereço :Yoshida 2011-1), Prefeitura de Oizumi

O que trazer: calendário, agenda

Distribuição dos calendários: a partir de 4 de janeiro

Locais de distribuição: Prefeitura de Oizumi, Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.

Informações: Seção de Integração e Assuntos Internacionais (Kokusai Kyodo-ka), da prefeitura de Oizumi (0276-63-3111 (ramal 213))

Atividades do Bunka no Tsuyaku

CURSO PRÁTICO DE CULINÁRIA JAPONESA AOS ESTRANGEIROS

文化の通訳養成講座「日本料理と新春の文化・マナー講座」

No Curso Prático de Culinária Japonesa para iniciantes, ensinaremos pratos saudáveis e de baixo custo. Ainda, daremos dicas de como aproveitar ao máximo os ingredientes, reduzindo a quantidade de lixo e ainda, orientaremos sobre a forma de separar o lixo e as etiquetas japonesas. E, para finalizar, uma confraternização animada para saborear os pratos feitos!

Data: 19 de janeiro (sex) a partir das 18h30

Local: Salão Público de Oizumi - Sala de culinária (Oizumi-machi Kominkan)



Vagas: 24 pessoas

Custo: gratuito (para custo com ingredientes, será cobrado 500 ienes por pessoa)

As pessoas que ainda não são membros do "Bunka no Tsuyaku" também podem participar dos cursos (será efetuado um cadastro no dia do curso, para que essas pessoas se tornem membros do "Bunka no Tsuyaku").

Inscrições ou informações: no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, telefone : 0276-62-6066

Horário de atendimento: Segunda à sexta, das 10h às 18h30



Atividades em Comemoração aos 60º Aniversário da Cidade

Desfile e Show de Modas Oizumi Dream Stone

町発足60周年記念ファッション・パフォーマンスショー

Data: 9 de dezembro (sáb) a partir das 14h

Local: Centro Cultural de Oizumi (Bunka Mura) (Endereço:Oizumi machi, Asahi 5-24-1)

Custo: Entrada Gratuita

Realização: Associação Internacional de Oizumi e Prefeitura de Oizumi (Seção de Planejamento, telefone 0276-63-3111)



VOCÊ ESTÁ EM DIA COM OS IMPOSTOS?

Medidas severas poderão ser tomadas caso não pague seus impostos!

町税などの滞納処分を強化しています

O imposto recolhido é utilizado para melhorar e ampliar os serviços públicos municipais e provinciais (educação, assistência social, etc) direcionados à população. Este tributo é calculado conforme a renda que cada pessoa teve durante o ano anterior, e no mês de junho é determinado o imposto. O carnê de pagamento do imposto é enviado à casa de cada contribuinte.

Obs: Mesmo que receba o carnê de pagamento, porém se a sua Declaração do Imposto de Renda não foi concluída, este valor não é real.

Os impostos são divididos em várias parcelas, com prazo para pagamento. Se não efetuar o pagamento dentro do prazo determinado, será lhes enviado cobrança, receberá telefonemas, visitas e até mesmo intimação. Se mesmo assim não comparecer para quitar a dívida, será tomadas medidas severas como confiscação de bens, imóveis, salário, etc. Tal medida será tomada para não ser injusto com aqueles que vem pagando regularmente todas as quotas dos impostos.

Dados de confiscação somente no ano 2016:

- 1.510 casos de confiscações, tais como poupança, salário, aposentadoria, seguro de vida, etc
- 7 casos de confiscações de bens imobiliários.

Se por algum motivo não consegue pagar o imposto dentro do prazo, compareça na Seção de Arrecadação para fazer consulta sobre a forma de pagamento.

Informações: Prefeitura de Oizumi, telefone 0276-63-3111

Comunicado da

SECRETARIA DA RECEITA FEDERAL DE TATEBAYASHI

確定申告について

Época para realizar a Declaração do Imposto de Renda/2018

Do dia 16 de fevereiro a 15 de março

※Aqueles que tem o direito a restituição do IR, poderão fazer antes do dia 15 de fevereiro

Aos assalariados (acerto do Imposto de Renda no final do ano)

Realize a Declaração do Imposto de Renda, entregando os comprovantes para deduções, etc., no escritório da empresa onde trabalha para que possa fazer o acerto do Imposto de Renda realizado no final de ano.

Se esqueceu de incluir algum dependente ou esqueceu de apresentar algum comprovante de dedução, poderá realizar a retificação da Declaração do Imposto de Renda.

Preenchimento do Formulário da Declaração do Imposto de Renda através da Homepage (www.nta.go.jp).

Poderá preencher a Formulário da Declaração do Imposto de Renda, inserindo os valores conforme as instruções. O cálculo será feito automaticamente.

Após concluído o preenchimento do Formulário, imprimir e enviar via correio para a Receita Federal.



Consulta sobre Declaração do Imposto de Renda

As pessoas interessadas pela consulta, devem marcar hora, por telefone, antecipadamente. O Telefone da Secretaria da Fazenda de sua jurisdição, consta na seguinte página: www.nta.go.jp

Atividades da Assistência Social

ALMOÇO PARA AS CRIANÇAS

おいずみっ子食堂

Data: 16 de dezembro (sáb) a partir das 12h

Local: Salão Público de Oizumi

(Endereço:Oizumi machi, Yoshida 2465)

Público-alvo: Crianças e/ou seus pais, que sejam moradores de Oizumi

Custo: Gratuito para crianças. Adulto será cobrado 300 ienes

Cardápio: Bolinho de arroz com algas (Wakame Onigiri), Nikomi Udon, Batata com carne (niku jaga), arroz, missoshiro (sopa de soja), conserva de verduras, frutas.

Quantidade: 80 pessoas

Detalhes: Sr(a) Sugimoto, telefone 090-1808-5969



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の教室のご案内

ÁRVORE DE NATAL & ILUMINAÇÃO DO IZUMI NO MORI

- Período: 7 de novembro (ter) a 28 dezembro (qui)
- Local: Izumi no Mori (No saguão da instituição, estacionamento)

CONCERTO NATALINO

- Dia: 23 de dezembro (sáb)
- Horário: 13h ~ 15h
- Conteúdo: Apresentação musical e instrumental de vários grupos voluntários, dança hula hula, etc.



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 6 de dezembro (qua). Tem como público-alvo, moradores e/ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

[AULA DE AQUABICS]

- Dias: 10, 17, 24 e 31 de janeiro (qua)
- Horário:
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45
Turma da noite: 19h ~ 20h
- Vagas:
Turma da manhã: 25 pessoas
Turma da noite: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes/turma



AULA DE FITNESS

- Dias: 10, 17, 24 e 31 de janeiro (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 30 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

[AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFA]

- Dias: 11, 18 e 25 de janeiro (qui)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



[AULA DE IOGA]

- Dias: 12, 19 e 26 de janeiro (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 1.500 ienes

[AULA DE AQUA BODY MAKE]

- Dias: 12, 19 e 26 de janeiro (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



[AULA DE FITNESS]

- Dias: 16, 23 e 30 de janeiro (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 1.500 ienes

COMEMORAÇÃO NATALINA

クリスマスパーティーのお知らせ



- Dia: 10 de dezembro (Dom) das 13h30 ~ 16h
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan), 2F, Sala Oriental (Nihonma)
- Custo: Gratuito
- Público-alvo: alunos com idade equivalente ao do primário
- Custo: Gratuito
- Preparar: 1 presente no valor de ± 500 ienes (para fazer a troca de presente)
- Inscrição e informações: até o dia 3 de dezembro, no Salão Público de Oizumi, telefone 0276-62-2330

ATIVIDADES DA CASA DA CRIANÇA

(JIDOKAN)

各児童館の行事のお知らせ

■ HIGASHI JIDOKAN (TEL: 0276-62-0133) 【COMEMORAÇÃO NATALINA】

- Dia: 22 de dezembro (sex) das 14h as 16h
- Conteúdo: Brincadeiras, apresentação Musical, o acender das velas, papai Noel também estará presente para alegrar toda a criançada.



【DIVERTIR-SE COM O MONOCICLO】

- Datas: 25, 26 e 27 de dezembro das 9h as 10h
- Conteúdo: Teste de capacitação.
- Inscrição: 20 a 22 de dezembro

■ NISHI JIDOKAN (TEL: 0276-62-4689) 【COMEMORAÇÃO NATALINA】

- Dia: 22 de dezembro (sex) das 13h30 as 15h
- Conteúdo: Apresentação musical, Distribuição de presentes do papai Noel, o acender das velas.

■ MINAMI JIDOKAN (TEL: 0276-63-1721) 【WHITE PARTY】

- Dia: 22 de dezembro (sex) das 13h30 as 16h
- Conteúdo: Apresentações divertidas das crianças, entrega de presente do papai Noel



■ KITA JIDOKAN (TEL: 0276-63-3820) 【COMEMORAÇÃO NATALINA】

- Dia: 22 de dezembro (sex) das 14h as 16h
- Conteúdo: Brincadeiras e várias apresentações e papai Noel também estará para animar a festa.



【EXIBIÇÃO DE FILME】

- Dia: 26 de dezembro (ter) das 13h30 as 14h30
- Conteúdo: Filme voltado sobre os direitos humanos (.O Lobo solitário e os 7 carneirinhos, etc.) Todos serão bem vindos

AULA DE COMPUTAÇÃO PARA PRINCIPANTES

初心者向けのパソコン教室

A Secretaria de Ensino Escolar está promovendo cursos de computação aos moradores ou trabalhadores de Oizumi.

- Curso 1 (Introdução):
23 a 26 de janeiro
- Curso 2 (Excell para iniciantes):
27 a 28 de janeiro
- Curso 3 (Word para iniciantes)
30 de janeiro a 2 de fevereiro



- Horário:
Curso 1 (introdução) e Curso 3 (Word): 10h30 ~ 12h30
Curso 2 (Excell): 13h30 as 16h30
- Local: Izumi no Mori, 2º andar, sala de reuniões (Oizumi machi Asahi 4-7-1)
- Custo: Curso 1, 2 e 3 → 2.000 ienes/curso
- Vagas: 10 pessoas/curso
- Público-alvo: Moradores ou trabalhadores de Oizumi
※ As aulas serão ministradas somente em japonês
- Período de inscrição:
Curso 1 (Introdução) e Curso 2 (Excell): até 12 de janeiro
Curso 3 (Word): até 19 de janeiro
- Informação e Inscrição: diretamente no Departamento de Ensino Escolar (Shogai Gakushu-ka), 3º. piso, Prefeitura de Oizumi (0276-63-3111 ramal 306).

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
DEZEMBRO	8	Sex	Orientação ao casal	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Gestante e seus familiares	13h~15h
	11	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	14	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.11.2015~30.11.2015	12h45 ~ 13h15
	15	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.5.2017~31.5.2017	"
	18	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	19	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.8.2017~31.8.2017	12h45 ~ 13h15
	20	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.9.2014~30.9.2014	"
	21	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.5.2016~20.6.2016	"
	25	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
Consulta sobre a saúde do bebê			Bebês e seus pais	"		

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h~17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)			
NOV	26	Dom	Oura Byoin ☎0276-88-5678	Manaka lin ☎0276-72-1630	Okada Clinic ☎0276-72-3163		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	3	Dom	Abe lin ☎0276-62-5428	Hamada Clinic ☎0276-80-1100	Kawashima lin ☎0276-75-5511	Kawamura lin ☎0276-72-1337	
			Suda lin ☎0276-63-1414	Suganuma lin ☎0276-72-9090	Shinbashi lin ☎0276-75-3011		
	17	Dom	Ogiwara Clinic (somente pediatria) ☎0276-61-1133	Hashida Clinic ☎0276-72-0001	Ozone ☎0276-72-7707	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	
	23	Sáb	Tanaka lin ☎0276-62-2881	Kamio lin ☎0276-75-1288	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112		
	24	Dom	Kanamaru lin ☎0276-88-3200	Goto lin ☎0276-72-0134	Mogami ☎0276-74-3763		
	30	Sáb	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Ueno lin ☎0276-72-3330	Hashida Clinic ☎0276-72-0001	Sawada ☎0276-70-7703	
	31	Dom	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233	Tatebayashi Kosei Byoin (Somente Pediatria) ☎0276-72-3140	Yokota ☎0276-72-4970	Horii Clinic ☎0276-55-2100	

日曜・祝日の当番医のお知らせ

☐ → Instituições médicas de Oizumi

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

Aula de nutrição

COMO PREVENIR A SÍNDROME METABÓLICA

脱メタボ栄養教室参加者募集のお知らせ

Para prevenir contra o metabolismo, o Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi promoverá aos moradores, uma Aula Nutricional. Participem!

☐ **Dia:** 10/janeiro/2018 (qua),
Cardápio utilizando verduras em abundância

☐ **Horário:** das 10h as 13h

☐ **Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi



☐ **Conteúdo:**

Palestra de nutricionistas e profissionais da saúde, aula de culinária e degustação (Serão ministradas somente em língua japonesa)

☐ **Público-alvo:** Moradores de Oizumi, que estejam preocupados com o hábito alimentar.

☐ **Vagas:** 30 pessoas (as inscrições se encerram ao completar as vagas)

☐ **Trazer**

Avental e lenço de cabeça

☐ **Custo**

200 ienes (pague no dia)

☐ **Inscrições:** até o dia 27 de dezembro, diretamente no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, Seção de Construção da Saúde (Kenko Zukuri-ka), pelo telefone 0276-55-2632